



Affiliated to the World Union for Progressive Judaism

Affiliée à l'Assemblée du judaïsme liberal et la Fédération du judaïsme liberal francophone

## KEHILAT GESHER

*La synagogue franco-américaine de Paris  
The French American synagogue of Paris*

7 rue Léon Cogniet, 75017 PARIS  
Site web : [www.kehilatgesher.org](http://www.kehilatgesher.org)  
Tél. : +33 9 53 18 90 86

Courriel : [contact@kehilatgesher.org](mailto:contact@kehilatgesher.org)

Permanence bureau : 10h00 à 13h00  
du lundi au vendredi (sauf mercredi)  
Office hours: 10:00 am to 1:00 pm  
Mon-Fri (except Wed)

Permanence du rabbin / Rabbi's office hours  
Sur rendez-vous / by appointment only  
[rabbi@kehilatgesher.org](mailto:rabbi@kehilatgesher.org)  
+33 6 07 37 91 92

### SERVICES/OFFICES

Vendredi soir à 19h / Fri night at 7 pm  
Samedi matin à 10h30 / Sat morning at 10:30 am

### Conseil d'Administration

**Paul Azoulay**, Président  
**Margie Rynn**, Vice-présidente  
**Ariel-Christophe Chaubreau**, Trésorier  
**Jean Paul Chouchan**, Secrétaire

**Dominique Bégué, Elizabeth Brahy**,  
**Pierre Elkäim, Didier Haguenauer**,  
**François Leder, Deborah Lopatin**  
**Jennifer Schenker, Anne Sebag**,  
**Nicole Subias, Mia Vieyra**

**Responsables du comité de sécurité**  
Jennifer Schenker, Samantha Wolfe,  
Barbara Genevaz

**Responsable du comité de gestion du bâtiment**  
Pierre Elkäim

**Comité "KG AVENIR building project"**  
Pierre Elkäim, François Leder, Jennifer Schenker,  
Mia Vieyra, Pascal Grabi

**Responsable du comité d'éducation**

**Responsable de Netzer (jeunes juifs libéraux)**  
Didier Haguenauer, Etienne Kerber

**Responsable des affaires culturelles et Tikkoun Olam (projets d'entraide et d'action sociale)**  
Nicole Subias, Mia Vieyra

**Responsables de la communication**  
Elizabeth Brahy, Margie Rynne, Anne Sebag

**Responsables de finances**

Ariel-Christophe Chaubreau, François Leder

**Responsable de ressources humaines**

Pierre Elkäim

**Rabbin :**

Tom Cohen

**Directeur du Talmud Torah :**

Javier Leibusky

**Gestionnaire de communauté :**

Catherine Fhima

Passerelle Editor: Nicole Subias

Passerelle layout: Liat Kushner Richman

Webmaster: Marc Saffar



קהילת גשר

Kehilat Gesher

La synagogue Franco-américaine de Paris

## AN INTERVIEW WITH

RABBI TOM COHEN

### A DISCUSSION SERIES WITH “LA PASSERELLE”



**La Passerelle:** In our previous interview, you talked about your feeling for figures of French Judaism, including Rashi, Edmund Fleg and André Zaoui (*La Passerelle*, Nissan 5776/Spring 2016). French Jewish history and your appreciation of the historical proponents of liberal Judaism deepened your sense of purpose about staying in France. How would you describe the Liberal movement here in the 1990s?

**RabbenuTom:** When I first came to France, in Paris there were only two liberal synagogues: l'Union Libérale Israélite de France—Copernic (ULIF) and le Mouvement Juif Libéral de France (MJLF). For a whole host of historical reasons, ULIF had turned inward. There had been the departure of the senior rabbi to create MJLF; there had also been the bomb attack in 1980... and it stopped being a force for change. Before 1980 the congregation had been

quite active, planting little synagogues everywhere: Vigneux-sur-Seine, Bondy, Marseille and Nice. It even had established a small “Hillel” for the University campus at the Sorbonne. Finally, under the vision of Rabbi André Zaoui, the community had even created a rabbinical school, l'Institut international d'études hébraïques, which graduated a handful of rabbis before it closed its doors. MJLF, the other liberal synagogue, was more active, by that point, in helping transform French consciousness and thinking about France's role in the Shoah... and about the fact that Vichy France was, indeed, France – much of this through the initiative of the *Yom Ha-shoah* ceremonies. It was MJLF that started the practice in France of reading out the names of the victims during a 24 hour period in a ritualistic way. That said, they were not so involved in development of other synagogues and its corresponding outreach.

So that was the situation, when I came along on the scene.

Oh, there was also another young rabbi in France who was hired by the new Massorti synagogue *Adath Shalom* (editor note: itself a schism from MJLF). But whereas I came from

(Continued on page 2)

Continued from page 1...

the left wing of the Conservative Movement, he came from a more right wing position. In fact, I think I can honestly say that I was the flaming egalitarianist in France at the time. I've never compromised concerning the equality of men and women before Jewish law: equal responsibility and equal rights – which wasn't where the other rabbis were necessarily at, at that time.

I probably got this from my mother who always worked, which was not all that common in the United States of the 1950s and 1960s. She was a curriculum developer for the state of Oregon in early childhood education. She was intellectually oriented, while my father was a meat-cutter. It was interesting to see how that worked for them as a couple... and it meant that I never had hard-and-fast preconceived notions about what women's and men's roles should be. Here in Paris, things seemed much more black and white, and I realized that I was the "radical". Ironically, with my Conservative movement ordination I was a radical in the French Liberal world. My prayer book was the first to have the patriarchs AND the matriarchs in the central prayer of the *Amidah*. I wanted both boys and girls to wear kippot and have the same obligations, etc.... It was all a little too much for the time.

The Jewish community had its routines; in fact, by the 1990s, it had probably fallen into a rut. And this was just as social and technological revolutions were taking place and computers were becoming a big part of people's lives. People went from CompuServe to the Internet and that was changing people's perspectives because when you can go on line and learn, you no longer have just one source for your information. That also started changing people's understanding of Judaism. The only problem is that in French there is very little available from a non-Orthodox perspective. So it was particularly people who were bilingual or had access to the outside world who started asking questions about other types of Judaism, and you started to see a further development of liberal Judaism in France. It was in this context that Kehilat Gesher found its place.

Since my earliest days as a rabbi, I have never seen my role in terms of enforcer-of-the-law. Although I do have to explain Jewish law, at least my understanding of it, my role is not to be a cop. I always saw my role as trying to inform, to get people to take their own responsibilities and make their own informed decisions: a Jewish resources person, if you will. I very much respect people who study a question carefully, looking at its history, development and meanings, considering possible consequences and then deciding what they are going to do. Whatever they ultimately decide, for me that's a real decision I can respect, whether or not it's in accordance with what I would do. To me, such a person is a serious Jew.

And what I wanted to nurture, as a rabbi, was the development of serious Jews. To me, to say, "I do that because I'm this "or "I don't do this because I'm that" ... is cookbook Judaism, and it is not so interesting. So for me the issue was, how do I create a community for serious Jews, wherever I might be? Understand me, serious does not mean Orthodox (though conceivably one could be serious and Orthodox, just as one can be serious and Liberal) . And it was with that goal in mind that I started Kehilat Gesher, with the help of some wonderful active families.

**Passerelle:** *Things have changed since the 1990s. Following the recent upsurge in anti-Semitic violence across Europe both the French and the American press have talked of "massive disarray" in the French Jewish community; widely read articles wonder "Should the Jews leave Europe". How would you characterize the liberal movement today – and what are the new reasons to stay?*

**RabbenuTom:** The change started, in my view, in the early 2000s, with the second intifada. French Jewry is far more connected with the ups and downs of Israel in the world's eye than American Jewry. Our identity as Jews in France is partly tied to Israel.

Partly it's a family story. When I arrived here, I was struck by the fact that I was meeting so many Jews who didn't just have a cousin or a distant relative who lives in Israel, but had a brother or sister in Israel. And when you start to dig into their family history, the pattern began when they left Tlemcen, or Oran, or Fez - the family sent one of its children to be educated in France, and the others to Israel. And those kids who went to France stayed there, they created a life.

*Continued...*

And then there's the economic factor - the people who came here in the 1960s, as young adults, wanted to realize the French dream as soon as they could afford it. What is the French dream? At least in Paris, what I see is that everyone should have their apartment in city, but then should also have a vacation home - a résidence secondaire - an hour or two outside the city. That was the middle class norm and birthright! It's the goal you grew up with... But then these people wondered why they would want to have a second home outside Paris when they were spending their vacations with the family in Israel. And when they got to be fifty or sixty years old they thought, "I really don't want to sleep on my brother's couch anymore, I think I should have my own place at this point". Sort of like New York Jews and Florida.... For French Jews, Israel is like Florida: it's where you go for sunshine, it's where you might go for retirement, and so it's where you would have your résidence secondaire. And sociologically that generation reached that age of full earning wage power, when you might finally have the resources to buy property, during the 1990s and the 2000s — partially around the time of the buying boom along the Israeli coast. This is an interesting phenomenon, which is never talked about.

So that is one of the aspects in the relationship of French Jewry to Israel. But there was another dimension. The second intifada broke out at the same time that there was massive urban unrest in France, with car burnings in Strasbourg and other areas. Day after day, the evening news relayed the numbers of cars burnt that day – the *Matsav* as they say in Israel. It reminded me of American television in the 1960s and 1970s, when Walter Cronkite started off the news by relaying the numbers of Viet Cong killed that day. In the same way, French news would open with the announcement that 30 cars had been set on fire the night before.... The first time there was an attack on a Jewish synagogue it created so much buzz, that to a certain degree I wonder if it wasn't the media that actually encouraged young hoodlums who had been burning cars to realize that they could get so much more media attention by throwing a fire bomb against a synagogue or defacing a synagogue wall. And the government at the time had no idea how to deal with this – anti-Semitism was just not on their radar screen – their first reaction was to say that this was not something that was native to France; rather, it must be an imported conflict.

To a certain extent that was true. Satellite dishes were diffusing programs from the Middle East and North Africa, and you could tune in, say, to Algerian programs, to the exclusion of any others, and those programs would be your reference. So you could be living in France, but all of your information, your view of life, how you see the world is coming from sources which are entirely different from those of your neighbors who were watching "France 2". No sharing. That created tensions and problems between the different communities within France.

As an Anglo-Saxon, I was struck by the fact that in France the social contract is that we were all supposed to be "French". That means that we are not supposed to talk about the sub-groups we belong to... But if you can't name the problem, how can you fix the problem? So we were using code words – talking about "the youth from the suburbs". Everyone knew what that means but no one was saying so, and so no one was calling the problem by its name.

Part of the problem was that attacks were coming from people in the immigrant Muslim North African communities. Not from the majority, just a small percentage. This wasn't out of the blue; you have to look back at the history.

Look at it this way: say you were an immigrant from Muslim North Africa, and you came here during the 1960s. You came to make a better life and you took whatever job you could get. That's what immigrants do – you work like a dog. You go down the social ladder if you have to. But you want your kids to grow up with the values you grew up with. Back in Tlemcen you got your values from the mosque, so you send your kids to the mosque. But you're not back in that community where you had a certain status in the society. Here, everyone is poor – blue collar, lower class. You can barely afford to rent a place like a garage for your services and so when you have the President of your association who is trying to help, getting offers from two different governments to provide the association with a free imam – what do you do? You take it! Even if the imams who are coming are different from those you had as a child. So in fact you are exposing your kids to a whole different message, and a third generation emerged that rejected what their parents and grandparents came here to create. And within that group an Islamist fraction emerged that is dangerous, not just for Jews but for all of France. And this is part of a worldwide phenomenon.

Continued...

Problems occur in societies. That's normal. But if you don't deal with problems, they fester, they create more problems. At the beginning because no one recognized the extent of the problems and how deep they were, other problems emerged. There were changes in public speech. People started to say things that never would have been accepted during the period after the war. Tongues were loosened; that reinforced what was going on.

But don't draw the wrong conclusion ... "should the Jews leave France?" is not the right question. Some Jews will leave. However, the vast majority will stay. So the real question is "what kind of Judaism do you want to have for those who stay?" It's our duty to express a Judaism that is open, tolerant, and wants to be involved in general society.

The history of liberal Judaism in France provides a cautionary tale. It withdrew into itself, to a certain extent, after the bombing in 1980. That's not the response we need today. We need a response that says that religion can be part of the solution, not just part of the problem. That's where the push for more dialogue comes in.

When I was growing up, I had to become a spokesperson for Judaism in my childhood because we were the only Jewish family in area. But before I could answer any questions, I had to begin with what it meant for me to be a Jew. I have always loved the teaching in Judaism that only God knows "the truth", *Ha'Emet*. God is *Dayan Ha'Emet*, the judge of "the truth" (or "the true judge"). We, as humans, only have "a truth", *emet*. We as Jews only "a truth". And we have to meet others to discover their truths. Since neither of us have "the truth". For me that's where inter-religious dialogue comes in. And also dialogue with the non-religious as well.

I've learned all sorts of things in the process. Like how the French cardinals' conference over the years was a motor force for Vatican II, creating the conditions for movement and change within the church around the world and the development of Jewish-Catholic relations. I hadn't been aware of that at all. Also the involvement of Catholics and Protestants in opposition to Vichy during World War II.

It's been a long learning process! And over time, I've learned a lot about French and European Judaism. To give one example - I remember my mother-in law finally showing me the family picture album (a sign that I was finally beginning to be accepted?!). In the pictures of the family from Alsace, my mother-law pointed to an old picture of a girl in a white party dress and asked me who I thought that was... she said that it was her grandmother (or maybe her mother?) at her bat-mitzvah. And I was sitting there stunned, trying to calculate the age of the girl. and I realized that we were talking about a bat mitzvah in Alsace at the turn of the century. Well, that threw me off keel completely. I had grown up with the gospel truth that the very first bat mitzvah was of Mordecai Kaplan's daughter in 1922, in New York City. And I started to realize how American-centric my Jewish education had been and how American-centric the history had been taught in Jewish institutions in America really was.

So the *Consistoire* was doing bat mitzvahs in the 1880s and 1890s! Little things like that seeped in and changed my understanding ... Another "gospel truth" I had grown up with was that the first ordained woman rabbi in the reform movement was Sally Priesand, in 1972. Then when you get here you discover that Regina Jonas was ordained a rabbi in Berlin in 1938. And that there were ten other women also studying for the Rabbinate, all of whom would die, assassinated in Auschwitz. Before Auschwitz, Jonas was in Theresienstadt where she taught classes... People who survived took notes, so we know a little bit about what subjects she was interested in... So again I learned that there's a lot of Judaism that isn't in Israel and isn't in America. Rather it's right here. (to be continued... )



# LE MOT DU PRÉSIDENT PAUL AZOULAY



Les derniers événements du 14 juillet à Nice nous ont prouvé si besoin était qu'il n'y a pas de limite à l'escalade dans l'horreur.

Parallèlement le judaïsme français traverse une période difficile.

Certains disent que nous n'avons plus d'avenir ici. Je suis conscient de l'importance de la menace mais déserter notre pays serait donner raison aux terroristes et leur laisser le champ libre dans ces territoires où les juifs y ont vécu depuis des siècles, et priver nos concitoyens de tout l'apport intellectuel, économique, social de nos communautés orthodoxes ou libérales.

Cependant nous ne devons jamais cesser de lutter contre l'antisémitisme et de promouvoir Israël qui a besoin d'une diaspora forte et sûre d'elle-même. Également toutes les diasporas ont besoin d'Israël, et de cette symbiose, se nourrit et se développe notre judaïsme libéral, ouvert sur le monde, ouvert à l'autre et surtout égalitaire.

Le bilinguisme de notre communauté attire les nombreux étrangers vivant ou de passage à Paris ainsi que nos enfants désireux de s'ouvrir à l'International.

Notre Talmud Tora remporte un franc succès par son originalité. Tous ensemble œuvrons pour rendre Kehilat Gescher encore plus forte.

A la veille de cette nouvelle année je vous souhaite à tous Shana Tova.



# LES DIX JOURS

## SUR UN AIR DE SHOFAR, RYTHME LIBRE

### Oliver Delasalle

Halla ronde et miel d'acacia  
 Pomme acide  
 Début d'année  
 Trentième coup de shofar  
 Mon esprit virevolte  
 Ai-je fermé la porte en partant ?  
 Mettre les boulettes à réchauffer  
 Dans la tomate et l'ail  
 – Le fond accroche !  
 Fluide et rugueuse  
 La boukha glacée  
 Contre le palais  
 La lumière dorée  
 Glisse sur l'arbre à mouchoirs  
 Début d'automne  
 Jeter les miettes  
 Dans l'étang  
 Les carpes s'enfuient !  
 Vent d'automne  
 La tombe des ancêtres  
 Recouverte de mousse  
 Vent clair sur le pont  
 Le roulis du train  
 Passe sous mes pieds  
 Les enfants partent en courant  
 Gros cartables  
 La cloche vient de sonner

...

Première buée sur le carreau  
 Dans la cour  
 Le chat s'abrite sous les bambous  
 Sous la douche  
 L'année passée glisse  
 Et disparaît dans la bonde Dans des  
 chaussures de cuir  
 Trop étroites  
 Je me dépêche d'aller à l'office  
 Les vieux vœux peu à peu  
 Se défont  
 Comme des nœuds  
 Après trois heures  
 Feuilleter le siddour  
 - à peine la moitié !  
 Assis en famille  
 Les yeux levés au ciel  
 Pour compter les ballons  
 Cinquième avinou  
 Une larme cachée  
 Dans l'aile de mon tallit  
 Bouche sableuse  
 Doigts secs  
 Première gorgée d'eau fraîche  
 Halla ronde et miel d'acacia  
 Pomme acide  
 Début d'année !



# MA TERRE, CRÉATION DE DIEU

## Eliora Louvet

Dieu a créé la Terre et les cieux, les eaux, le jour et la nuit.... Bon il a aussi créé l'Homme. Et ça c'est une autre histoire !

Aujourd'hui, nous sommes focalisés sur la lutte contre le terrorisme, lutte qu'il nous faut gagner, la question ne se pose pas. Mais il y a à mes yeux un combat fondamental à mener : celui contre notre domination, notre anthropomorphisme, celui de notre perte de responsabilité. Oui, nous sommes des hommes, nous nous sentons comme le bras de Dieu et nous lisons les textes un peu comme cela nous arrange. Le psaume 79 nous dit « qu'il ne fait aucun doute à tout homme instruit et penseur que la domination dont il est question dans la Thora « *dominez les poissons de la mer et les oiseaux du ciel et le bétail et toute la terre et tout ce qui se meut sur la terre* » ne fait pas référence à la domination d'un gouverneur cruel qui abuserait de son peuple et de ses serviteurs, juste pour atteindre ses objectifs personnels. (...) A Dieu ne plaise qu'une telle loi d'esclavage puisse faire l'objet d'un sceau éternel dans le monde de Dieu, le bon pour tous et Sa miséricorde sur tous Ses actes, comme il a dit : *le monde sera construit par la bonté* ». Oui nous « dominerons » car nous mettrons au service de la Terre et du Vivant notre responsabilité. Nous serons responsables, vertueux, agents moraux et nous préserverons ce que Dieu a créé. J'ai bien l'impression qu'il y a longtemps que nous avons considéré que dominer était anéantir sans concession éthique. De la déforestation à l'abomination des abattoirs, nous n'arrivons pas à instaurer une règle de vie responsable, collective. Certes, chacun d'entre nous essaie d'acheter responsable, de manger responsable, de consommer l'énergie de manière responsable... Mais au fond, sommes-nous prêts à un changement radical de vision du monde ? Que nous dirait la Thora sur ces questions aujourd'hui ?

Nous tentons de tenir des discours d'humanisme, mais aujourd'hui à l'aube du développement de courants comme l'antispécisme, sommes-nous réellement en capacité de réinterroger notre place sur la planète que Dieu a faite pour nous mais dont il reste le propriétaire !

La préservation de l'homme ne pourra jamais se faire sans la prise en considération du Tout, de cet ordre équilibré qu'a souhaité puis créé notre Dieu. Rien ne pourra se faire sans questionner notre animalité, comme l'a si bien fait le philosophe Jacques Derrida. Rien ne pourra se faire sans accepter que nous ne sommes pas tout-puissants. Notre responsabilité vis-à-vis de notre planète est la même que celle que nous avons en tant que parent : protéger, faire grandir, rendre plus autonome. Nous sommes tellement persuadés que la Nature n'est qu'un bien de consommation et qu'elle nous appartient que nous justifions notre irresponsabilité. Mais c'est nous qui appartenons à la Nature, cette Nature dont Dieu est le créateur et dont il nous a laissé l'usufruit. Mais un usufruit responsable dont nous avons perdu le sens.

J'ai un challenge pour notre petite mais si merveilleuse communauté. Nous avons le bonheur de fêter Tou Bichvat, le nouvel an des arbres. J'aimerais mettre en place un atelier avec ceux qui le souhaitent où nous créerions notre seder du « nouvel an du vivant non humain ». Une façon de relire nos textes fondateurs, de fédérer un sens partagé. Toutes les espèces d'êtres vivants contribuent à un équilibre et indirectement à notre équilibre. Dieu n'a rien créé d'inutile. Sans tomber dans les excès de l'antispécisme, il nous faut tenter de viser une harmonie de vie.

'est aussi notre Tikoun Olam que d'entretenir la maison que Dieu a bâti pour nous. Le plus important et le plus quotidien.

J'aimerais que ce projet qui me tient à cœur depuis longtemps puisse se réaliser. Il serait l'occasion dans sa phase de construction d'un vrai travail d'étude, puis nous montrerions à quel point cette fête - qui ne serait pas que religieuse mais citoyennement et judaïquement engagée - traduirait l'originalité et la force de notre communauté, libérale, moderne, forte de ses fondements qu'elle conserve avec ferveur.

# "LE BNAI BRITH, LA PLUS ANCIENNE ORGANISATION JUIVE DANS LE MONDE"

## Gisèle Taubert, Présidente Loge BIALIK- Neuilly

C'est en Octobre 1843, dans un Café new-yorkais que douze immigrés juifs allemands décident de fonder le Bnai Brith ou Fils de l'Alliance. Donc 20 ans avant la Croix Rouge et 50 ans avant le Rotary, est née une des premières associations humanitaires.

Si la terminologie est parfois empruntée à la Maçonnerie ; le BB est une entité totalement indépendante et non maçonnique.

A l'occasion de la première vague d'immigration au milieu du 18ème Siècle ; un grand nombre de Juifs issus de l'Europe sont venus trouver refuge Outre Atlantique.

Et devant le danger de leur assimilation à leur nouvelle patrie, il était temps de les rapprocher de leur appartenance au peuple juif par le biais d'un centre culturel communautaire !

Le Bnai Brith, est devenu rapidement le centre d'œuvres philanthropiques et un lieu de défense des intérêts juifs. Pour l'anecdote fondamentale, c'est à Vienne au sein d'une Loge BB, que FREUD présenta pour la première fois, ses planches de Psychanalyse !

Les valeurs du BB se sont exportées de par le monde, en réaction à l'universalité des problèmes liés à l'Antisémitisme. L'action du Bnai Brith au cours des deux guerres mondiales, et son rôle au Proche Orient et dans le rapprochement judéo chrétien sont à tout à fait remarquables.

Le Bnai Brith est présent dans 50 pays, plus de 500000 membres y sont inscrits et travaillent de manière caritative.

Le Bnai Brith est également une organisation internationale accréditée comme ONG (Organisation Non Gouvernementale) à l'ONU (Organisation des Nations Unies)

présente à l'UNESCO (*United National Educational Scientific and Cultural Organization*) et au Conseil de l'Europe à Strasbourg. Elle réunit des Juifs de toutes origines pour servir les communautés dans lesquelles ils vivent en se conformant à la fameuse devise :

### BIENFAISANCE, AMOUR FRATERNEL HARMONIE

En France aujourd'hui, le Bnai Brith BBF est une fédération de 60 associations dénommées Loges. Le BBF fait également partie du CRIF (*Conseil représentatif des institutions juives de France*).

Il est l'auteur du " Livre Blanc pour la Citoyenneté et contre l'Antisémitisme", qui a inspiré le nouveau QCM (*questionnaire à choix multiples*) proposé par l'*Education Nationale lors de la Journée de Défense Nationale des Lycéens*.

Une version en Anglais existe aussi.

Sa mission est de soutenir Israël et d'aider les personnes dans la précarité et toutes les victimes de catastrophes naturelles.

En 2013, Le BNAI BRITH FRANCE (BBF) A FÊTÉ SES 80 ANS  
À L'HÔTEL DE VILLE DE PARIS.

# BURKINI, POLITIQUE ET RELIGION

Norbert Lipszyc

« Mal nommer les choses ajoute aux malheurs du monde ». Jamais cette phrase de Camus n'a été autant d'actualité. On le voit dans le débat dérisoire sur le burkini qui envahit tout l'espace public français, mais aussi mondial. Il fait invoquer sans arrêt ici les principes de la « laïcité », à la française ou pas. Il mène déjà, dans un premier temps à une confusion entre principes de laïcité et principes de fondation de la république française. Tout cela parce qu'on assimile le burkini à un « signe religieux ostentatoire ». Ce qu'il n'est pas. Il est un signe de projet politique.

Pendant ses premiers siècles, le christianisme est rapidement devenu, afin de se répandre et de se défendre, un projet politique avant même d'être un projet religieux car il était totalitaire. On l'a vu lorsque le christianisme a pris le pouvoir à Alexandrie et a de suite détruit l'équilibre et la coexistence qui prévalaient alors entre trois religions (christianisme, judaïsme et paganisme) et les non-croyants se référant uniquement à la raison.

Il est devenu catholicisme lorsque la chrétienté s'est scindée, scission qui a ouvert la voie à la liberté de pensée. Ainsi, le rapport du politique à la religion a pu se développer de manière apaisée là où cette dualité existait, Allemagne et Angleterre essentiellement. Il est devenu guerre dans la France où l'appareil religieux continuait à affirmer son projet politique de domination. La victoire des républicains en fin du 19<sup>e</sup> siècle a permis une solution apaisée, celle de la loi de laïcité de 1905 imposant la séparation de l'église et de l'état. Les autres religions qui n'étaient pas totalitaires en France à l'époque s'y sont soumises avec soulagement.

Le problème d'aujourd'hui, mis en lumière par le burkini est que, jusqu'à maintenant, l'Islam est avant tout un projet politique totalitaire qui instrumentalise une croyance religieuse. Ce travail de séparation et d'abandon du projet politique reste à faire. Le burkini est une manifestation du projet politique, il doit donc être interdit car la République ne peut accepter le projet totalitaire, quel que soit le nom que l'on lui donne, islamisme, islamisme radical, salafisme, islam radical, et donc elle ne devrait tolérer aucune de ses manifestations. Comme le rappellent bien des analystes (et droite et gauche n'ont rien à voir avec cela, il s'agit d'une réalité de terrain), si un tel signe extérieur du projet islamiste est autorisé, il deviendra rapidement obligatoire dans bien des territoires de la république. L'islamophobie est la peur, légitime, face à ce projet politique, pas la discrimination envers les musulmans.

La loi sur la laïcité n'a pas à être modifiée, c'est secondaire, les principes de la République doivent être appliqués, sans compromission. Il suffit d'invoquer la manifestation d'un projet politique totalitaire pour prendre des arrêtés d'interdiction car ce projet est profondément un trouble de l'ordre public en soi, l'interdire n'est pas empêcher sur la liberté de religion, de croyance. Ce sera enfin, bien nommer les choses et pouvoir ainsi résoudre les problèmes dans le cadre de la république libérale à laquelle l'immense majorité des Français sont très attachés, y compris l'immense majorité des musulmans de notre pays.



# LE COIN DE LECTEUR

**Katia Joffo**

## LES MAINS DU MIRACLE DE JOSEPH KESSEL

**QUATRIÈME DE COUVERTURE :** À la veille de la Seconde Guerre mondiale, Félix Kersten est spécialisé dans les massages thérapeutiques. Parmi sa clientèle huppée figurent les grands d'Europe.

Pris entre les principes qui constituent les fondements de sa profession et ses convictions, le docteur Kersten consent à examiner Himmler, le puissant chef de la Gestapo. Affligé d'intolérables douleurs d'estomac, celui-ci en fait bientôt son médecin personnel. C'est le début d'une étonnante lutte, Felix Kersten utilisant la confiance du fanatiche bourreau pour arracher des milliers de victimes à l'enfer. Joseph Kessel nous raconte l'incroyable histoire du docteur Kersten et lève le voile sur un épisode méconnu du XXe siècle.

### MON AVIS :

*Je ne suis pas fan des livres historiques mais Joseph Kessel a réussi à m'intéresser à la vie de ce masseur hors pair. Le docteur Kersten est le seul à pouvoir soulager Himmler des douleurs qui le taraudent.*

*Kersten est tiraillé entre ses idées et l'horreur que représente pour lui le fait de soigner cet homme. Il a de nombreux amis juifs et ne peut supporter l'idée de soigner un homme qui est favorable à leur disparition.*

*Himmler a de plus en plus confiance en Kersten et celui-ci réussit petit à petit à sauver quelques personnes de l'extermination, puis quelques centaines puis des milliers. C'est pour cette raison qu'il continue à soigner Himmler, il a une grande emprise sur lui par les soins et le soulagement qu'il lui procure.*

*Mais Kersten dérange, sa vie est parfois en danger, il ne reculera devant rien pour sauver des vies, c'est un personnage réellement attachant.*

*C'est bien romancé, bien écrit et cette lecture est vraiment bien passée. J'ai eu peur de me lasser mais j'ai apprécié ce livre jusqu'à la fin. Une histoire assez*



Suite...

*J'ai retrouvé cet été AMI FLAMMER, violoniste, chef d'orchestre, professeur au conservatoire, AMI FLAMMER nous a donné moult moments de joies musicales, et de concerts, et ce à l'orchestre de Toulon.*

*Son livre est le témoignage vivant que, contrairement aux idées reçues on peut vivre la musique et l'engagement comme être humain, comme humaniste, comme juif...libéral, dans une seule et même vie. - kol akavod*

**AMI FLAMMER** - Élève de Roland Charmy au Conservatoire de Paris, Ami Flammer y obtient en 1969 un 1er Prix de Violon. Après l'obtention en 1971 d'une Première Médaille au Concours International Maria Canals à Barcelone, il part travailler à la Juilliard School de New-York, puis en Suisse et en Angleterre.

Dans les années 70, il est Violon Solo de l'Orchestre de Chambre de Versailles, et se produit en musique de chambre dans différentes manifestations (Rencontres d'Arc et Senans, Cluny, Académie des Arcs, Floréal d'Épinal, etc).

En 1988, il publie Le violon, aux Editions Lattès-Salabert.

Egalement passionné par la direction d'orchestre, il a conduit l'Orchestre des Étudiants du CNSM de Paris dans Schöenberg, Bartok, Britten, Mozart et Beethoven. Il se voit aussi de plus en plus souvent invité comme chef à l'étranger : en Turquie, au Kazakhstan, au Montenegro.

Il a par ailleurs composé diverses musiques de film (pour Marguerite Duras, Eric Rohmer) et de scènes (spectacles Kafka avec Michael Lonsdale, Boulgakov au Festival d'Avignon 93).

Il a aussi créé plusieurs spectacles : L'Orient de l'Occident (avec Michael Lonsdale) en novembre 2004 à la MC93 ; en 2008, un spectacle sur Marguerite Duras au Théâtre de la Colline.

En 2011, il met en scène lui-même pour la première fois une adaptation de Lobo Antunes avec François Marthouret. En 2012, il crée sur une idée originale et avec Charles Berling à Toulon le spectacle Gould-Menuhin, co-mis en scène par Christiane Cohendy : il y joue et comme acteur et comme violoniste Yehudi Menuhin. Il prépare actuellement un spectacle avec François Marthouret sur le Testament de Heiligenstadt de Beethoven, texte où Beethoven se rend compte qu'il devient définitivement sourd, et dit adieu au monde. Il vient d'enregistrer sous la direction de Jean-Claude Pennetier le Concerto de Beethoven, dont la sortie est prévue pour le printemps 2016.

Professeur de Violon et de Musique de chambre au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, Ami Flammer enseigne également au conservatoire de Gennevilliers



# LA POESIE JUIVE FRANCOPHONE (1ère partie)

Francis Leder

Comme tous les poètes à travers les siècles, les poètes juifs ont écrit sur l'amour, la mort, les saisons, la nature, le rêve, l'espoir, la déception, la guerre, la paix, l'histoire, les petites gens, les grandes figures, que sais-je encore ?... Et, il va sans dire, avec la même qualité d'inspiration et de style que leurs homologues non juifs. Certains ont également trouvé l'inspiration dans des thèmes plus spécifiques tels que l'exil, l'errance, la mémoire, la religion, la tradition, l'aspiration au retour (et plus explicitement à dater de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, le sionisme), la quête ou la revendication identitaire, et bien sûr, chez les contemporains, la shoah...

Les poètes ont cette particularité, en général, d'attacher autant d'importance à la forme qu'au fond. Un poème, comme toute œuvre écrite, est un vecteur d'idées, de sentiments ou de messages (personnels ou publics) mais, en matière de poésie, les choix lexicaux et structurels sont d'une importance fondamentale ; souvent, les auteurs usent de double-sens ou choisissent des mots aux évocations multiples dont il revient au lecteur d'interpréter les sens et intentions cachés.

C'est à un exercice de décryptage que je vous convie : chercher en quoi un texte est intrinsèquement juif, par-delà son thème.

Pour commencer, je vous soumets un extrait de BÉLIER NOIR de Claude Vigée. Rappelons que Claude Vigée est né en France en 1921, et qu'après avoir vécu aux États-Unis de 1942 à 1960, il s'est installé définitivement en Israël en 1966 et qu'il n'écrivit qu'en français.

*Hors de l'exil*

*Je suis monté jusqu'à ce lieu,*

*Non pour me taire dans le feu*

*Ni pour dormir en dieu*

*Dans le sépulcre ancien*

*D'un songe ténébreux, indestructible, exsangue...*

*Mais pour y prendre langue*

*Et m'amuser, et vivre*

*Comme fait un poète : en étranger*

*Parmi les miens.*

Suite...

Pour illustrer mon propos sur la spécificité et le sens sous-jacent, remarquons tout d'abord ce

*« Hors de l'exil », curieuse inversion des références, assez juive d'une certaine manière, consistant à dire “hors de l'exil” pour désigner Israël, alors que l'expression spontanée, et la plus répandue sur la question consiste, au contraire, à appeler “exil” le “hors d'Israël” !...*

Il ne s'agit à l'évidence pas d'une invention purement stylistique, qui relèverait d'un procédé de poésie “ornementale” mais derrière cette inversion, se cache bien une intention : l'inversion des mots sous-tend une inversion des sens, plutôt qu'appliquer la notion de mouvement (de sortie) à Israël pour définir un lieu (hors d'Israël = l'exil), inverser le mouvement (Israël = hors de l'exil) induit une logique sioniste au lieu de diasporique !

Attachons-nous à présent au choix de certains mots : « *je suis monté jusqu'à ce lieu* ».

On peut avoir une lecture topographique de cette expression, Jérusalem n'est-elle appelée la ville aux sept collines (comme le sont ou l'ont été Rome, Thèbes, Athènes, Lisbonne...) ? On peut aussi trouver un autre sens à ce « *monté* » : *pour tout un chacun, un déplacement géographique est une translation horizontale, mais les juifs savent que se rendre en Israël (Hors de l'exil) constitue un déplacement qui est une ascension (littéralement, l'alyah est la « montée » en Eretz Israël)*

D'autre part, l'expression « *prendre langue* », en français, signifie établir un contact, et l'auteur signifie sans doute qu'il r-établit un contact, puisqu'en faisant son alyah, il renoue avec la tradition et la terre ancestrale du peuple juif ...mais dans le contexte du présent poème, on ne peut manquer d'y voir un jeu de mot dans l'évocation de l'adoption de l'hébreu par un immigrant, qui prend véritablement une nouvelle langue.

Enfin, « *vivre en étranger parmi les miens* » que l'auteur présente comme le sort de tout poète n'est-il pas aussi le sort de tout juif ? Claude Vigée lui-même a dit : « je suis juif et alsacien, et à ce titre, doublement juif et doublement alsacien », et pour les juifs de diaspora, la question de l'appartenance et de l'identité s'est toujours exprimée par la formule « *étranger parmi les miens* » ! Par ailleurs, Claude Vigée revendique aussi ce statut en choisissant, après avoir été un juif en diaspora, d'être un auteur francophone en Israël (en étranger parmi les siens) !

Je laisse à votre sagacité la lecture et l'analyse des autres éléments de ce riche et beau poème. Je me propose de poursuivre l'exercice en appliquant la méthode à d'autres poèmes d'auteurs juifs dans les prochains numéros de La Passerelle.

# I believe in angels and escaping gravity

By Rabbi Tom

The great thing about our world of Jewish spirituality and religious thought is that gravity doesn't apply. Inertia can be overcome.

When we have problems, our secular culture teaches us to focus on ourselves -- whether through healthful things like self-help books and therapy sessions, or through numbing things like "comfort food", self-medication, and good-old-sit-around-and-complain with our friends get-togethers.

Yet there is another way to get out of the blues of this wintry season. A teacher once shared with me a special tool for lifting oneself out of sadness, worry and depression. It is a very Jewish way to lift yourself up, and it isn't something you might expect to hear from a rabbi. He said to turn your focus away from yourself and onto someone else. Lifting up another person through meaningful, regular volunteer work is a remarkable Tikkun, a way to heal the world. It also has the wonderful side effect of healing our own scars, which we bare.

When you feed someone who is hungry, when you make a minyan to help someone say Kaddish, when you visit someone who is ill, or help a child who badly needs a mentor or tutor, you not only bring a small but badly needed bit of healing to our world, you also create a miraculous new sense of self-worth. Through lifting up others, we end up lifting up ourselves.

Throughout the Torah, our ancestors always put others first despite their own difficulties in times of confusion, grief and pain.

That idea was underlined one Saturday morning, this past year, during our parasha discussion held right before the Torah reading. In it, we saw how Abraham, our forefather, was in convalescence, talking with God. Suddenly, over the horizon, he saw three strangers (or perhaps three angels). So Abraham immediately placed his conversation with God on hold, in order to invite the strangers in for "a little food and water". He and his family then went out of their way to show true hospitality by preparing delicate cakes, roasted meats and delicious creams. Only after the strangers left, rested and well feed, did Abraham turn back once again to God, picking up the thread of their conversation.

Our Tradition learned several powerful lessons from this story: that helping others was even more important than basking in the Divine's presence, and it underscored for those of us who participated in that morning discussion, that even those who are in pain (such as Abraham after his circumcision), those who can find a moment to bring comfort and joys to others, instead of focusing only on ourselves; they become an angel by their actions.

Suite...

May we be like Abraham, moving through our struggles this year by committing to help others. And may we also be like those three men... or three angels (the text kept it a bit unclear), by being there for others, so that they may have the opportunity to reach out to us. As we go through this topsy-turvy period, filled with transitions that are fraught with anxiety; as we look forward to the future with some uncertainty, in true Jewish tradition, let us focus on the positive. This can be an exciting time for us -- whether on a personal plan or in our communal life.

You may expect it from a rationalist leaning rabbi, but I do believe in angels. I believe that we all have the ability to be angels! For the role of an angel is to help others and it is within each of us therefore, to be an angel. Now, more than ever, is the time to lift up others, and in the process, help yourself. Now is the time to get involved with your community -- providing others the wonderful healthful opportunity of reaching out. And by doing so, we all then can participate in the shaping of our congregation's future growth, as well as creating the culture of hospitality, hearth and home we all yearn to see.

So escape the gravity weighing you down in your sluggishness. Find the inner angel within you, and just be a part of it! rabbi Tom

## Un monde où règne un équilibre prudent de la compassion et de la justice

Et il y a une charmante interprétation rabbinique sur le début de la création qui dit que quand Dieu créa le monde, Dieu pensa que la meilleure chose serait de créer un monde seulement avec les attributs divins de la justice. Parce que, après tout, Dieu est juste. Par conséquent, il devrait y avoir de la justice partout dans le monde. Et alors Dieu regarda dans le future du monde et réalisa que si le monde était créé seulement avec la justice, le monde ne pourrait pas exister.

Donc, Dieu pensa, "Non, je vais créer le monde seulement avec la compassion." Et alors Dieu regarda dans le future et réalisa que, en fait, si le monde était simplement rempli de compassion, il y aurait l'anarchie et le chaos. Il doit y avoir des limites à toutes choses. Les Rabbins décrivent ceci comme être un roi qui a un magnifique, fragile bol en verre. Si vous versez trop d'eau froide dedans, il va se briser. Si vous versez de l'eau bouillante dedans, il va se briser. Qu'est-ce qu'il faut faire? Verser un peu des deux. Donc Dieu mit ces deux possibilités dans le monde.

## DELICIOUS VEGAN HONEY CAKE FOR ROSH HASHANA

A year ago, on Rosh Hashanah, a delicious treat appeared on our doorstep...

It was brought to our first floor apartment by our friends—the Kolka Family—who live on the fourth floor. In the spirit of sustainable living, kindness to animals, and all delicious things for the New Year, we would like to share this recipe from the land of milk and honey...

(Liat and the Richman family, Herzlia, Israel)

### Dry Ingredients (mix all together):

- 1 3/4 cups flour
- 3/4 cup sugar
- 1 heaping teaspoon baking powder
- 1 teaspoon baking soda
- 1 teaspoon cinnamon



### Wet ingredients (mix in large bowl):

- 1/2 jar date spread (if you do not have—try grinding dates with a bit of *silan*)
- 2 mashed bananas OR 2 cans apple sauce (113 grams each)
- 1/2 cup apple sauce
- 1/3 cup oil
- 1 cup boiling water

### Directions

- ⇒ Heat oven to 180°C (or 350° Farenheit)
- ⇒ Gradually add DRY ingredients into the bowl with the WET ingredients
- ⇒ Mix well
- ⇒ Bake for approximately 1/2 an hour—until a toothpick comes out dry
- ⇒ For a special and shiny holiday treat—glaze with date honey (*silan*)

**Have a sweet and healthy New Year! Shana Tova uMetukah!**